

Prouvènço a r o

Marqués de Sado



Mesadié d'enfourmacion *Prouvènço d'aro* - n° 114. Juliet-Avoust 1997 - Pres 14 F

Martegue

Tiatre di Culturo dóu Mounde

Lou Festenau dóu Martegue se
debanara aquest an,
dóu 30 de juliet au 6 d'avoust.
(p. 3)

Avignoun

21en Festenau Prouvençau di Pais de Vaucluso

D'espetacle d'en pertout
dóu 3 de juliet au 7 de setembre.
(p. 5)

Ais de Prouvènço

15en Festenau Prouvençau

"Li Venturié" engimbron
tourna-mai dins la court
de la coumuno soun tradiciounau
Festenau Prouvençau
dóu 15 au 21 de juliet.
(p. 5)

Regusso

Grando Fèsto di Moulin de vènt

L'auro sara à l'ounour
lou 2 e lou 3 d'avoust à Regusso.
(p. 9)

Ensignamen

Estage de Lengo e Culturo Prouvençalo

"A l'entour di Culturo dóu
Mounde", dins l'encastre dóu
Festenau dóu Martegue, se tendra
dóu 30 de juliet au 6 d'avoust,
l'Estage prouvençau beileja pèr
Mirèio Durand-Gueriot.
(p. 3)

Plurilinguisme reserva

Dins la revisto *LLengües Vives*, publicado à Barcilouno e que toco tóuti li lengo regionalo dóu sud-ouest de l'Europo, avèn legi un article que se devèn de vous n'en baia un escapouloun revira. La reputacioun de la Franço es facho e bèn facho!!!

"*Lou Comité européen pour le respect des cultures et langues en Europe*, que se devino liga à l'associacioun *Avenir de la langue française*, larguè, i'a gaire, uno crido pèr la diversita linguistico europenco. Quau vous a pas di que lou tèste es rèn mai que lou crid pèr la defènso de la lengo franceso fàci à l'anglés (...) e la enièm agressioun contro li lengo minourisado de l'eisagone e dóu rèsto de l'Europo. Lis autour i'afoutisson que l'Europo se pòu abousouna pèr dos resoun: o bèn pèr un plurilinguisme "integral", que mesclarié un trentenau de lengo (perqué trento? N'i'a bèn mai en Europo!), o bèn pèr la tendènci à utilisa qu'uno soulo lengo. Vai ansin que prepauson de limita à un nombro "raisonnable" la quantita de lengo que garantirien aquesto Europo "*humaniste, plurilingue et riche de sa diversité culturelle*" qu'aparon".

Mai ounte es la limito "raisonnable"? se poudèn pausa la questioun. E la revisto *LLengües vives* de respondre que lou sabèn proun: sara de segur, la limito "raisonnable", aquelo di lengo óficialo dis estat: francés, anglés, espagnòu, etc... Es pèr aquéli lengo que reclamon un tratamen d'egalita. A nautre de se faire ausi e de dire: Nàni!

P. Berengier

Vaqui en Droumo Prouvençalo

Fai quàuqui mes d'acò que li vilo e vilage dóu miejour de la Droumo, subretout dóu rode de Nioun, reçaupon plus lis emessioun de televisioun de FR 3 Marsiho.

A la plaço an lis emessioun prouducho pèr FR 3 Rhône-Alpes-Auvergne.

Fau dire que tóuti soun pas countènt d'aquesto nouvello situacioun establido pèr de gènt que soun passa au mole de la centralisacioun.

D'uno, li qu'an pres abitudo desempièi quàuquis annado d'apela soun païs «Drôme provençale», vaqui justamen que ié lèvon un de si liame emé la Prouvenço.

De dous, lis associacioun qu'aparon la lengo e la cultura nostro, soun desenant priva dis emessioun VAQUI, VEICI emai Midi-Méditerranée que i'agradavon.

Lis associacioun an fa saupre soun pegin is elegi, lis elegi an telefouna o escri i baile de FR 3. Aquéli assajon de s'aparra e de dire que podon pas faire autramen. Ansin Rougié Gicquel, baile de FR 3 de Lioun, a escri à Segne Mariton, deputa de Droumo. Vaqui à pau près ce que ié dis :

Estènt que sias de la region Rose-Aup èi nourmau de vous baia lis enfourmacioun de vosto region. Sarié trop carrivènt de metre lis aparèi necite pèr que pousquessias reçaupre tant lis emessioun de Lioun que li de Marsiho. Nous èi pas poussible de proudure d'emessioun en lengo oucitano, i'a trop de gènt que li coumprendrien pas (sic !) e sian trop entrepacha pèr li proudure rèn que pèr la Droumo prouvençalo. De mai aquésti emessioun en oucitan privarien la cadeno de receto publicitari.

Acò n'èi de bòni resoun. A l'ouro de l'eleitrounico, de l'infourmatico que mestrejo tout, èi de segur poussible d'asata lis emessioun pèr li diferènts endré de la region. Acò sarié trop carrivènt ? Avès remarca que quouro quaucun vòu pas baia quaucarèn, èi sèmpre trop carrivènt, èi la resoun maje, la que fai lou mai serious e que quasimen res auso ié faire lou contre.

Mancarien li receto publicitari ? Mai lou sabon-ti pas li baile de la televisioun que n'avèn noste gounfle de la publicita à la televisioun, que la regardan pas, qu'amoussan la tele quand n'i a o que «zapan» sus d'autro cadeno.

Noun tout acò vai pas. Troubas pas curious que trento an de tèms e un pau mai, la Droumo prouvençalo ague poussu reçaupre lis emessioun venènt de ...

Prouvenço. E que, au moumen qu'uno identita prouvençalo es en trin de respeli dins aquéu rode, te ié coupon lis emessioun que venon de Prouvenço. Vesès pas qu'aquésti gènt ignoura pèr li baile lionés desempièi tant de tèms se virèsson de trop vers lou Miejour e demandèsson que siegon revisado li raro di region ?

Sarié dangeirous pèr lou centralisme francés acò ! E

s'aquésti gènt s'afeciounavon de trop pèr lou prouvençau, ounte nous menarié ?

Basto l'avès coumprés, aqui, un cop de mai, la televisioun es un bon óutis pèr pasta li carnavello e faire empassa i gènt ce que volon li que gouvernon.

Se pensas que li gènt de Droumo prouvençalo an demoucraticamen lou dre de regarda la televisioun que volon, de regarda d'emessioun en lengo nostro coume VAQUI o d'avé li siéuno propro, poudès toujours lou faire saupre :

M. Rougié Gicquel
- FR 3 Rhône-Alpes - B.P. 3092 - 69399 Lyon cedex 03, de segur ié farés plesi ...!



-Ame pas soun biais de parla !

Tiatre di Culturo dóu Mounde

Festenau dóu Martegue

Lou Festenau dóu Martegue que se debanara aquest an, dóu 30 de Juliet au 6 d'Avoust, es aro considera coume lou mai impourtant crusòu d'escambi, de refleissoun e de rescontre dins lou doumàni universau de la culturo e dis art tradiciounau.

Aquest grand recampamen d'atour, de dansaire e de musicaire fai dóu Martegue, vue jour de tèms, un vertadié e unique tiatre ounte la joio, la freirié e l'amista s'espandisson de jour coume de niue dins li carriero, sus li pountin e subretout dins li cor.

Douge ensèble d'espressioun pouplàri, pèr la majo part de culturo minouritari, saran aculi :

- L'ensèble Naciounau di "Sorabes" de Bautzen (Alemagno)
- Lou Balet Fôuclouri de Chile "Bafochi" de Santiago (Chili)
- I Adouloti Shiakalli de Nicosio (Cypre)
- Ensèble de Cant e Danso de "Gurdjaani" (Georgio)
- "Era Budaya" de Luyang - Estat de Sabah (Malesio)
- Coumpanié Naciounalo de Danso Fôuclourico de Meissicò (Meissique)
- Ensèble d'Estat de cant e danso "Italmas" d'Oudmourcio (Anciano URSS)
- " Las voces del Tiempo" de Assunción (Paraguai)
- La Capouliero dóu Martegue (Prouvènço)
- Ensèble "Tine Rozanc" de Ljubliana (Eslouvenio)
- Chourmo artisti "Sakpate" de Lomé (Togò)
- " Foxwoods Dance Troupe" de la Nacioun Indiano di Pequot de Mashantucket dins lou "Connecticut" (E.U. d'Americo)

En foro dis animacioun pèr carriero que se fan cade jour lou matin, lou tantost e lou sèr, troubarés çai-souto lou debana di manifestacioun li mai impourtanto:

Dimècre 30 de Juliet , Pèr la duberturo :

A 10 ouro e miejo, sus la Plaço Mirabèu, "Cocktail" de Fôuclore: Presentacioun dóu Festenau emé Cypre e l'Eslouvenio.

A tres ouro dóu tantost, à la Prudoumié de Pesco : Counferènci de Rougié DABAT : "Pèire PUGET, un enfant de Prouvènço"

A 5 ouro de vèspre, acueiènço di delegacioun à la coumuno e despartido dóu passo-carriero.

A 6 ouro : Ceremounié de duberturo dóu Festenau à 7 ouro : Inaguracioun dóu restaurant dóu Festenau emé lou group de Malesio.

A 9 ouro e miejo de sèr, au Tiatre dóu Canau Sant Sebastian espetacle de presentacioun de tóuti li group.

Dijòu 31 de Juliet :

Plaço Mirabèu : A 10 ouro: Ataié de Pinturo e pouèsio pèr la ninèio.

A 10 ouro e miejo: "Cocktail" de Fôuclore emé lou Paraguai et la Galiço

A 5 ouro e miejo de vèspre : Councert pèr "Milladorio" de Sant Jaque de Galiço. A la Prudoumié de Pesco à 10 ouro : Cypre vous counvido à la danso

A la Glèiso de la Madaleno à 4 ouro de Vèspre : Councert di musico dóu Mounde : Cypre e Malesio.

A 9 ouro e miejo de sèr au Tiatre dóu Canau Sant Sebastian : Lou Meissique - L'Oudmourcio e lou Togò.

Divendre 1é d'Avoust :

Plaço Mirabèu : A 10 ouro : Ataié de pinturo e pouèsio pèr la ninèio.

A 10 Ouro e miejo : "Cocktail" de Fôuclore emé lou Meissique e lou Togò.

A 5 ouro e miejo de vèspre : Councert pèr l'Acadèmi dóu Tambourin : Prouvènço.

A la Prudoumié de Pesco à 10 ouro, la Malesio vous counvido à la danso.

A 3 ouro e miejo dóu tantost : Counferènci de Gineto Decroocq : *Parlas prouvençau sènso lou saupre !*

A 4 ouro de vèstre, à la Glèiso de la Madaleno : Musico dóu Mounde emé Lou Togò e lou Chili.

A 9 ouro e miejo de sèr, au Tiatre dóu Canau Sant Sebastian : Lou Chili - Lou Paraguai - L'Oudmourcio e la Nacioun Indiano.

Dissate 2 d'Avoust :

Plaço Mirabèu : A 10 Ouro : Ataié de pinturo e pouèsio pèr la ninèio.

A 10 ouro e miejo : "Cocktail" de Fôuclore emé Lou Chili e li Sorabe d'Alemagno.

A 5 ouro e miejo de vèspre : Councert pèr " Né Woe Zin" dóu Togò.

A la Prudoumié de Pesco à 10 ouro, lou Togò vous counvido à la danso.

A 3 ouro dóu tantost : Taulo Roundo animado pèr Jan-Lu Domenge : *Lou deveni e l'enjò di minouranço de lengo d'O au Piemount e di Sorabe d'Alemagno.*

A 9 ouro e miejo de sèr, au Tiatre dóu Canau Sant Sebastian : Cypre - Li Sorabe d'Alemagno -La Malesio e lou Chili.



Dimenche 3 d'Avoust :

A la Glèiso Sant Genest à Jounquièro : Óufice Ecumeni.

A 11 ouro se dansara sus li plaço de Jounquièro.

A 1 ouro dóu tantost, tóuti lis artistico soun aculi dins li fougau dóu Martegue pèr passa la journado en famiho.

A 9 ouro de Vèspre se poudra chausi entre la Vihado Prouvençalo à la Capello de l'Anunciado à Jounquièro vo lou Bal di Nacioun à la " Halle " emé tóuti li group.

Dilun 4 d'Avoust :

Journado de la Mar à Carro.

A 10 ouro: Ataié de pinturo e pouèsio pèr la ninèio.

A miejour : Tastadisso di proudu de la mar.

A la Glèiso de la Madaleno au Martegue à 5 ouro e miejo de vèspre : Councert emé li vouès de Georgio e d'Oudmourcio.

A 9 ouro e miejo de vèspre au Tiatre dóu Canau Sant Sebastian " Au Fiéu dóu Mounde, li Fèsto dóu tèms emé la Nacioun Indiano, la Georgio, l'Eslouvenio, Li Sorabe d'Alemagno, Cypre, Lou Paraguai, la Malesio, l'Oudmourcio, e lou Togò.

Dimar 5 d'Avoust :

Plaço Mirabèu : à 10 ouro Ataié de Pinturo e Pouèsio pèr la ninèio.

A 10 ouro e miejo : "Cocktail" de Fôuclore emé la Nacioun Indiano e la Georgio.

A 5 ouro e miejo de vèspre : Councert pèr " Las voces del tiempo" dóu Paraguai.

A la Prudoumié de Pesco, à 10 ouro : li Sorabe d'Alemagno vous counvidon à la danso.

A 3 ouro dóu tantost: Counferènci de Oudilo Rio : *Frederi Mistral e lou Meravious dins la batelarié dóu Rose.*

A 4 ouro de vèspre, a la Glèiso de la Madaleno : Councert di Musico dóu Mounde emé li Sorabe d'Alemagno e la Nacioun Indiano dis E.U d'Americo.

A 9 ouro e miejo de sèr au Tiatre dóu Canau Sant Sebastian : la Georgio - lou Meissique, la Nacioun Indiano dóu " Connecticut" e l'Eslouvenio.

Dimecre 6 d'Avoust :

Plaço Mirabèu : A 10 ouro "Cocktail" de Fôuclore : *Mounte n'en sian emé la Culturo Prouvençalo ?*

A 5 ouro de vèspre : Forum : L'imaginàri dóu desen anniversari dóu Festenau.

Plaço Felis Gras à 11 ouro Ataié pèr la ninèio : Remesso di pres is enfant laureat.

A 8 ouro e miejo : Despièi la Plaço Jan Jaurès à Ferrièro, passo-carriero enjusqu'au pountin dóu Tiatre.

A 9 ouro e miejo, au Tiatre du Canau Sant Sebastian espetacle de clavadura dins la joio e l'estrabort emé tóuti lis ensèble que dounaran l'apouteòsi finau.

La niue s'acabara à la primo aubo de dijòu au Restaurant dóu Festenau quouro li dansaire e li musician n'auran soun sadou.

Restaurant dóu Festenau :

Tóuti li jour, franc dóu dimenche, de 7 ouro de vèspre à 9 ouro e un cop l'espetacle acaba fin qu'à dos ouro de matin, au Restaurant dóu Festenau, se servon lis especialita de cousino di Païs di group que fan l'animacioun.

Dins l'encastre dóu Festenau, dóu 30 de Juliet au 6 d'Avoust, se tèn l'Estage de Lengo e Culturo Prouvençalo... "à l'entour di Culturo dóu Mounde" ourganisa en coulabouracioun emé la Mantenènço de Prouvènço dóu Felibrige.

L'ensignamen de la lengo se fai, dins la matinado, sus tres nivèu. D'ataié de cant, de Cousino, de Balèti e de "Media" soun previst au prougrame . Un ataié de counversacion se tendra uno ouro de tèms en fin de matinado sus la Plaço Capoulié Fèlis Gras.

Es Mirèio Durand-Gueriot que beilejo aquel estage. Fan partido de la chourmo pedagogico : Felipe Blanchet, Gineto Decroocq, Elèno Deltrieu, Jan-Lu Domenge, Pèire Fabre, Courino Gauthier, Nanoun Lambert, Jan- Bernat Plantevin, Genevivo Prola e Roumié Venture.

Pèr l'ataié de Cousino : Laureto Durand - Gerard Fabre. Pèr l'ataié de Balèti : Miquello Martinez.

Li coulòqui e coumunicacioun ourganisa pèr l'estage se debanaran à la Prudoumié de Pesco e soun esta anoncia çai-subre dins lou prougrame generau. Pèr lis rensignamen e entre-signe sus l'Estage de Lengo et Culturo Prouvençalo poudès vous adreissa au :

Festenau dóu Martegue

Carriero Courounèu DENFERT

13 500 - LOU MARTEGUE

Tel.:(33) 04 42 42 12 01

Fax : (33) 04 42 80 07 45

Pèr li reservacioun is espetacle vo i councert : Memo adréisso - Tel. 04 42 49 48 48

Estage de fôuclore

Fédération Folklorique

Méditerranéenne

Engimbra pèr la chourmo de la Federacioun Mieterrano, l'estage annau se debanara aquest an dóu 24 au 30 d'avoust à Ceillac, dins lou pargue dóu Queyras (N.A.) dins lou Vilage de Vacanço Lis Houches.

Uno semano que d'ome e de fremo de trio pourgiran ei jouine e mai is autre l'escasènço de s'assabenta dins manto uno fâci dóu tant drud fôuclore prouvençau.

Musico, danso, cant, lengo, costume, e tambèn pèr li pichot, emé estúdi, forum, escourregudo en mountagno e vihado. Vaqui lou prougrame.

L'estage a reçaupu l'abilitacioun de la Direicioun de la Jouinesso e d'esport.

Pèr entresigne e iscricioun, s'adreissa à Dominique Clerico, 114 camin dóu Claous inferiour 06140 Vènço - Tel. 04 93 58 70 67 .

Ecoulougio au miéu, embrutimen au tiéu !

Un ecoulougisto, es un estajan de la vilo que s'envai à la campagno, o à la mountagno pèr li vacanço o de cop que i'a pèr la dimenchado.

Generalamen saup pas grand causo de la realita de la naturo, saup pas que la naturo èi quicon de sauvage que lou mai souvènt counèis que la lèi dóu mai fort, dóu mai pouderos. Assajas de metre dins un rode qàuquis aubre proche lis un dis autre, li veirès se faire la guerro fin que n' i ague un que fague peta lis autre.

Mai, aqui finalamen, èi pas noste prepaus. Noubrous, uno majourita ? soun aquéli que soun countènt de vèire qu' avèn aro uno menistre de l'envirounamen qu'es uno ecoulougisto. Grand bèn nous fague !

Pas pus lèu istalado dins soun grand fautuei de cuer vaqui nosto nouvello menistre que pren de decisioun chanudo : planta 'qui lou proujèt de realisa li 229 Km mancant dóu canau que dèu religa lou Rose au Ren. Planta 'qui peréu la seguïdo de l'autorouto dis Aup que dèu passa pèr Gap.

Gramaci Dono Voynet ! Arresta lou proujèt de canau entre Rose e Ren, acò vòu dire que tout ce que s'èi deja fa coume obro sus lou Rose despièi 1946 sièr de rèn, acò vòu dire qu'aquéu magnifi camin d'aigo ounte podon passa li mai gros batèu fluviau servira en res. Acò signifi que lou trasport di marchandiso entre Mar dóu nord e Mieterrano passara pas pèr noste rode, proufichara unecamen is alemand, qu'èli an pas barguina pèr assegura la ligesoun entre Ren e Mar negro en passant pèr lou Danube. Acò vòu dire que pèr faire passa sèmpre que mai de marchandiso dins li valèio dóu Doubs e dóu Rose, faudra de novèllis autorouto, de novèu camin de ferre e àutri TGV ... Dono Voynet, n'avèn noste gounfle de vèire espeli tóuti li dès an uno nouvello routo, un novèu camin de ferre. Noste



terraire, de mai en mai èi chapla prim, avèn tout aro plus ges de plaço pèr vièure entre li diferènt camin que passon au nostre...!

Se lou canau entre Rose e Ren se fasié, acò levarié un pau de trafé sus li routo, sus li camin de ferre. Acò adurrié un pau d'obro dins nòstis endré que d'endustrio s'istalarien proche dóu flume. Fau pamens pas tout sacrifica au tourisme. Voulèn pas deveni soucamen li freto-boto di touristo que desbarcon à milioun cade estièu e que nous empouisounon emé si veituro e sis eisigènci.

Lou canau se fara pas dins la valèio dóu Doubs fin que l'envirounamen siegue aparra dins lou Jura, s'acò adus de proublèmo d'embrutimen degu i veituro e camioun en Prouvènço, èi pas lou proublèmo di jurassian ...!

Pèr ce qu'èi de l'autarouto que dèu passa à Gap, adieu boto ! La mountagno restara à despart dóu desvouloupamen ecounoumi. Fau garda de cantoun, à ce que dison, ounte lis entrepresso refuson de s'istala pèr ce-que i'a ges de mejan de coumunicaioun mouderne. Ansin lis ecoulougisto di vilo troubaran un cop la semana, o pèr si vacanço d'endré «vert» ounte poudran leissa si boutiho de plasti, si caneto de coca-cola e si papié gras ...

Parlaren pas dóu nucleàri. Es-ti que vau miéus uno endustrio nucleàri ounte li reglaman de segureta soun dracounian, que mestrejo si dechèt e se n-òcupo de longo. O alor vau miéus uno endustrio que de longo embandis si tubèio dins l'èr que respiran, qu'emplis de peirriero abandonado emé de milioun de touno de salouparié, jour à cha jour sèns countourole ...? Vau-ti miéus de fabrico, d'endustrio groupado dins li païs de l'uba, o d'endustrio nucleàri decentralisado que podon permetre is enfant d'eici de trouba d'emplé de touto meno, teini en particuié, pulèu que d'èstre coundana à garda de cabro, o de freta li soulié di touristo ?

Anen, zòu m'arreste, que lou mourbin e lou tron m'aganton !

J-Marc Courbet

XXIenco Universitat Oucitano d'Estièu "Mediterranèa" à Nime

Dilun 25 d'avoust

9 ouro : acuiènço pèr lou presidènt G. Peladan.
10 h 30 : Terris Fabre: *la Méditerranée latine et la pensée des deux rives*.
14 ouro 30 : Liso Gros: Subrevivènço dóu mite dins la Courso camargueso.
14 ouro 30 : Dct Terris Lavabre : *L'apport du monde arabe à la médecine méditerranéenne*
16 ouro 45 : Clemènt Martin: *les hommes et la garrigue*.

Dimars 26 d'avoust

9 ouro : Mr Fauconnier : à l'entour de la revisto "MicRomania".
9 ouro : Felipe Langevin : *l'arc latin, un territoire en construction*.
11 ouro 30 : Felipe Thiebot: *le nucléaire fait-il partie de l'identité Méditerranéenne*.
14 ouro 30 : Tonin Olles : la targo.
14 ouro 30 : Jòusè Yacoub : *l'apport des chrétiens du monde arabe à la culture et la civilisation*.
16 ouro 45 : Glaude Barsotti: lis escrivan marsihés dóu siècle XIXen à l'emigaracioun.

Dimècre 27 d'avoust

9 ouro : Felipe Gardy : literaturo óucitano actualo, literaturo mieterrano.
9 ouro : Beatriço Pary : *la pêche en Méditerranée*
11 ouro 30 : Miquèu Lauret: poulucioun en Mieterrano: la caulerpa.
14 ouro 30 : vesito de l'abadié Sant-Rouman.
18 ouro : Mr Contestin: Bèu-Caire dóu tèms de la fiero.

Dijòu 28 d'avoust

9 ouro : Jòrgi Kremnitz : J. Semprun, un escrivan bilengue mediterranen.
9 ouro : Francés Imbert : *projet franco-espagnol d'aqueduc Languedoc-Roussillon*.
11 ouro 30 : Saïd Bouamama: *La question berbère*.
14 ouro 30 : Andreas Kisters : La nouvello musico óucitano.
14 ouro 30 : Savié Labat-Saint-Vincent : l'Isclò de Malto.
16 ouro 45 : Roubert Lafont: pèr tourna pausa la questioun dei relacioun óucitano-catalano.

Divèndre 29

9 ouro : Jan-Ive Casanova : literaturo catalano.
9 ouro : Gui Martin : li mudacioun de l'espandi óucitan.
11 ouro 30 : Felipe Martel: *Identité et populisme en pays d'Oc*.
14 ouro 30 : Jan-Louis Blenet: lou tiatre óucitan d'aro.
14 ouro 30 : Saïs Bouamama : *Le monde arabe dans ses rapports avec la Méditerranée*.
16 ouro 45 : Jan Glaude Foret : *Bigot un regard extérieur*.

Coulège dóu Mount Duplan - Avengudo Peladan - 3000 Nimes. Iscripcioun i coulòqui soulet: 80 fr
Entre-signe: MARPOC - 5 Rue Nationale - 30000 Nimes - Tel: 04-66-76-19-09

Pioulenc canto

Uno colo de cantaire, que disèn, de cantairis, vèn d'espeli à Pioulenc, en Vaucluso. Aquel ensèn voucau a pres lou noum de «l' anen», èi coumpausa de cinq musicarello que canton "a capella". An bouta à soun prougramo de «Cansoun de femo d'aièr e de vuei », aquéu prougramo retrais li diferènt moumen de la vido di femo : jouinesso, maternita, cansoun de mestié, cansoun à la vierge.

Aquésti cansoun soun de nosto tradicioun desempièi l'age-mejan enjusqu'aro, soun lou rebat de noste païs prouvençau emai mieterran.

I' anen es coumpausa de cinq amigo : Eisabèu Ardoin, Pascalo Costantini, Bregido Dubesset, Murielo Fons e Mario-Laurenço de Pioulenc.

Se voulès mai d'entre -signe, se voulès li faire veni au vostre pèr anima uno vesprado, sounas lèi i : 04 90 29 57 19 o 04 90 51 96 40

Dis Aup i Pirenèu...

De diferènci entre lou nord e lou Miejour n'i'aguè sèmre e n'i'aura sèmre. Se i'a de diferènci que lis acetan voulountié coume la diferènci de nombre d'ouro de soulèu, n'i'a d'autro que tocon pas la geougrafio mai lis ome e que soun pas toujours en nosto ounour. D'efèt, pèr Pandecousto, lou Felibrige cambiè sis estatut. Aurié poussu èstre uno bono causo se li novèu èron esta mai mouderne que li vièi. Mai, liuen de la pensado mistralenco de freirejacioun e d'unioun, li novèus estatut marcon encaro mai la supremacio de la soulo Prouvènço fàci is àutri mantenènço di Païs d'O. Coume se lou nombre avié valour de qualita.

Au contro, à l'autro bout dóu bèn rouman, en terro de civilisacioun latino parié, l'Unioun Culturalo Walouno que vèn de cambia, elo peréu, sis estatut escriéu:

A l'aube du XXI^e siècle, L'UCW (...) a approuvé de nouveaux statuts qui corroborent la réforme de structure adoptée, antérieurement, par les cinq fédérations provinciales wallonnes. Le principe fondamental de l'Union Culturelle Wallonne est la solidarité: il n'y a pas de petite ou de grande fédération, il n'y a pas de petite ou de grande association littéraire et/ou théâtrale; il y a des personnes qui

travaillent, militent et créent dans leurs espaces, avec ou sans difficultés. Sans ce principe, l'UCW n'existe pas.

E en counclusioun: tóuti auran lou meme nombre de voues!

Lou Felibrige vòu eisista sèns aquéu principe de soulidarita e se prenèn de pantaia d'un jour que coumprenan qu'es mai eisa de recampa 500 persouno sus la coustièro que 50 Auvergnat o Lemousin dins li mountagno ivernouso, d'un jour que coumprenan qu'es mai eisa d'acampa de mounde dins uno mantenènço que cuerb 5 despartamen que dins la mantenènço de Catalogno que n'a pas la mita d'un... Ço qu'empacho pas li felibre catalan, auvergnat o lemousin, pèr eisèmple, d'èstre felibre e mai que mai mistralen.

Coume dison li Waloun, i'a pas de pichoto o de grando mantenènço, n'i'aura pamens emé dès delega e d'autro em'un soulet.

Vaqui la diferènci entre lou nord e lou Miejour, uno diferènci de soulidarita. Faudra-ti cerca li vertadié mistralen "oultre-Meuse"?

P. Berengier

FESTENAU PROUVENÇAÛ

21en Festenau ProuvençaÛ d'Avignoun e di País de Vaucluso

Aquest' an vai se debana lou 21en Festenau ProuvençaÛ d'Avignoun e di País de Vaucluso. Aquéu d'aquí perseguis sa draio à la descuberto, cade an, d'espetacle e de biais novèu. En 1996, pèr soun 20en anniversari, la bouldo fuguè di bono. Ieui, en 1997, es un festenau diferent, acuiènt pèr li group e lis artisto fourestié, que vai presenta au publi touto uno garbo d'espetacle que d'uni serviràn au bandimen, à la rintrado, de dous disques novèu, fa e enregistra pèr lou group que la jouinesso ié tèn l'empento. Lou 21en Festenau ProuvençaÛ es ajuda pèr la Vilo d'Avignoun e lis àutri vilos ounte se debanèn lis espetacle, lou Counsèu Generau de la Vaucluso e perèu pèr lou Counsèu Regiounau de Prouvènço, li gramacian eici, pèr soun sostèn.

- Fèsto e tradicioun :

Fèsto Prouvençalo de Parlaren Cavaïoun

- Dissate 5 de juliet :

9 ouro de matin : ferrado au Mas Pau d'Eve, seguido d'un passo-carriero di gardian en vilo. Pièi touto la journado musico dins la vilo.

11 ouro : Inaguracioun de la Fèsto, pièi repas prouvençaÛ dins li restaurant

21 ouro : au tiatre G. Brassens, tiatre en prouvençaÛ em' uno pèço de Louis Gregoire «Li galo-bon tèms» jogado pèr li sòci de Parlaren Cavaïoun.

Festenau prouvençaÛ d'Avignoun e di país de Vaucluso

- **En Avignoun** : au Palais d'òu Roure, de vèspre à 21 ouro 45 generalamen (mèfi dis eicepcioun ... !)

- 3 de juliet : cansoun de Prouvènço e di país d'O pèr lou group Barcatraio

- 4 & 6 de juliet : lou tiatre di bàrri de Parlaren Veleroun joga la coumèdi d'Andriéu Ariès : «la marrido lengo»

- 5 & 7 de juliet : l'ATLP de Veleroun beileja pèr Dono Libiez presento «Vincent Scotto, l'ome di 4000 cansoun»

- 8 de juliet (18ouro 30) & 9 de juliet (18ouro 30 e 21ouro 45) espetacle de musico e de cansoun «pèr uno mar que canto», pèr Miquèu Montanaro

- 10 de juliet : lou group artisto de Barbantano beileja pèr F. Moucadeau joga la coumèdi de C. Galtier : «l'argènt desligo li lengo»

- 11 de juliet (18ouro 30 e 21ouro 45)

la chourmo *Li tard-quand-dine* reciton e canton «lis Isclo d'or» de F. Mistral. Aquel espetacle sara tourna-baia à 18 ouro 30 li 12, 13, 16, 17, 20, 21, 23 & 24 de juliet.

- 13 au 21 de juliet

La coumpanio Gabriel Maby de Tavèu joga la coumèdi de Goldoni «La comédie improvisée»

- 14 de juliet (18 ouro 30)

Fóuclore d'Europo emé lou Riban de Prouvènço e si counvida.

- 22 de juliet

«Fèsto gaiardo vers Jehan» pèr l'ensèn Jehan de Channey sara presenta tourna-mai li 24, 26, 28, 31 de juliet e 2 d'avoust

- 23 de juliet

«La legèndo di troubadour» presenta pèr l'ensèn Jehan de Channey

sara presenta tourna-mai li 25, 27, 29 de juliet, 1é e 3 d'avoust

- En Vaucluso :

- 8 de juliet : 21 ouro 30 - Veleroun - plaço de la glèiso

Recitau de cansoun pèr Andriéu Chiroun

- 12 de juliet : 21 ouro 30 - Vaurias - plaço J-Batisto Niel

Recitau de musico e cansoun pèr Barcatraio

- 13 de juliet : 21 ouro 30 - Boulèno - plaço de la Coumuno

Recitau de cansoun pèr Gui Bonnet

- 26 de juliet : 21 ouro - Caumont - salo di fèsto

Coumèdi «La marrido lengo» de C. Galtier jogado pèr Parlaren Pèiro-Lato

- 27 de juliet : 21 ouro 30 - Caumont

Lis estivalo de Juliet

- 5, 6 & 7 de setèmbe : Boulèno - Oustau de la Culturo Prouvençalo

20enco Fèsto prouvençalo de Parlaren à Boulèno e Li Cardelina.

Tóutis entre-signes emai li reservacioun se podon demanda à : Parlaren en Vaucluso - 42, Bd Sixte Isnard - 84000 Avignoun - Tel : 04 90 86 27 76

15en Festenau ProuvençaÛ de z'Ais

L'Escolo Felibrenco "Li Venturié" engimbro tourna-mai dins la court de la coumuno de z'Ais à 21 ouro soun tradiciounau Festenau ProuvençaÛ d'òu 15 au 21 de juliet.

Dimars 15 de juliet

"Marcelle Drutel, une grande dame de Provence". Divertimen emé cant, danso, musico, pouèmo.

Dimècre 16 de juliet

"Cosmophonie" de David Rueff.

Dijòu 17 de juliet

"Farfanello entre tradiction et renouveau". Foulclore prouvençaÛ.

Divèndre 18 de juliet

"Nòsti cantaire". Vesprado de gala de la quingenco edicioun d'òu Festenau ProuvençaÛ.

Dissate 19 de juliet

"Soirée Daudet". Les Lettres de mon Moulin (Effort Artistique). Les Suites de l'Arlésienne (Musique Municipale).

Dimenche 21 de juliet

"Danse Provence!" emé Lou Velout d'Arle (foulclore) e li laureat d'òu counours de Tambourin 97 d'Ais.

Dilun 21 de juliet

"Le Folklore Flamand fraternelise avec la Provence" V.V.K.B. Reynout e Li Balair Venturié.

A la Descuberto...

Dins lou meme tèms de counferènci se tendran dins la salo di maridage de la coumuno à 17 ouro 30, sus lou tèmo "A la decouverte": "du Calisson d'Aix" lou dimars 15 de juliet.

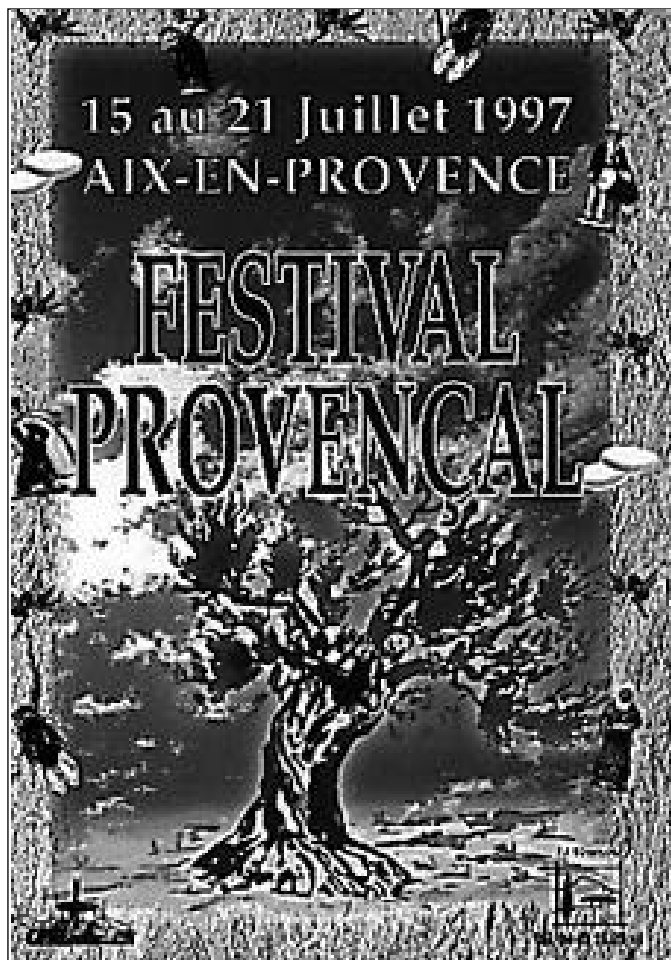
"des Coteaux d'Aix" lou dimècre 16 de juliet.

"de l'Huile d'Olive" lou dijòu 17 de juliet.

"du Costume Provençal Maritime" lou divèndre 18 de juliet.

Résurgences

En demai d'acò d'òu 9 au 31 de juliet à l'Oustau de Prouvènço d'òu Pargue Jourdan Li Venturié presentaran uno esposicioun "Résurgences Provençales" di gouacho e aquarello de Mireïo, l'artisto de la Santo-Estello de Sarlat. Entre-signes e prougrame: Li Venturié. Tel: 04 42 26 23 41.



Lou Sant Esperit festejo lou Rose

Aquest' an èi lou centenari d'òu Pouèmo d'òu Rose. La vilo d'òu Sant Esperit (Pont St Esperit) a decida de marca l'evenamen emé dous jour de fèsto, li 19 e 20 de juliet. Aquelo manifestacioun a pres lou noum de Festi-Rhône.

Tout acò es ourganisa pèr lou coumitat di fèsto d'òu Sant Esperit coutrié emé lis assouciacioun de la vilo, emé l'ajudo de la bibliotèco municipalo e perèu d'òu Centre de Documentacioun Prouvençalo de Parlaren. Tóutis entre-signes an d'èstre demanda au : 04 66 90 58 24 o encaro 04 66 90 34 00.

Festi-Rhône

- Dissate 19 de juliet :

* De 15 à 19 ouro : Au museon despartamentau d'Art sacra : espausado sus Frederi Mistral e li marinié d'òu Rose

* Tout l'après-dina : presentacioun di vin d'òu país, iniciacioun à l'amour d'òu vin

* De vèspre : repas prouvençaÛ dins li restaurant de la vilo.

- Dimenche 20 de juliet

* A coumta de 10 ouro d'òu matin : presentacioun di vin e de proudu d'òu terraire

Espausado sus Frederi Mistral e li marinié d'òu Rose. Espausado sus la vido e l'obro de Frederi Mistral (Parlaren à Boulèno).

Passo-carriero di group de danso tradiciounalo, vènon de Marsiho, Carpentras, Arle, Castèu-reinard

* Miejour e miejo : dina prouvençaÛ dins li restaurant de la vilo.

* Après-dina :

au travès de la vilo : banc de proudu prouvençaÛ : pèr manja, pèr béure emai libre, queisseto (Parlaren à Boulèno)...

sceno de la vido vidanto d'à passa tèms presentado pèr lou group l'Eisserò d'òu St Esperit

Marioto que jougaran : Moustre e meravio d'òu Rose.

Presentacioun de diapos sus la remounto e la batelarié d'àutri tèms sus lou Rose (Brunoun Eyrier).

Vèndo de proudu de mestierau, d'esparganèu (group Porto de Prouvènço), presentacioun de maqueto de batèu ... Jo tradiciounau e targo sus Rose. Espetacle de danso tradiciounalo

* lou soupa sara servi dins li restaurant (aiòli)

* 21 ouro : espetacle de cansoun prouvençaÛ pèr Andriéu Chiron

* 22 ouro 30 : Pegoulado à la desciso sus lou Rose.

La Fèsto gavoto de Ganagòbi

Aquéu dimenche 15 de jun se debanè la fèsto tradiciounalo di mistralen gavot sus lou planestèu de Gangòbi.

Lou dissate s'acampèron li jouine dins lou camp ourganisa pèr Gilbert Touvat; lou dimenche matin, lou Rode "Osco Manosco" emè sa cabiscolo Dono Cayuela e lou Tambourinaire Benedetto èron sus lou terren pèr metre lou peçu à l'ourganisacioun.

Dins la glèiso roumano de l'abadié, la messo, acoumpagnado pèr li tambourin e li cant prouvençau fuguè celebrado pèr un paire benedetin que dins soun sermoun evouquè lou sens crestian de la mantenènço de la lengo e di tradicioun.

Après la messo, li gènt s'esparpaièron à l'ombro dis éuse pèr cura la biasso. Après miejour la court

d'amour fuguè duberto. Jan Ebrard e Pau Pons qu'evouquèron la proumièro acampado sus lou planestèu,

i'a bèn quaranto an d'acò... A coustat di groupe li mai ancian "L'Escolo dis Aup" de Four-cauquié, "Osco

Manosco!", lou "Païs Gavot" de Gap li group novèu "Li dansaire de sant Dounat" de Mountfort, "Lou parla de sant Michèu" "Greus Regreio" de Greus, "lou Pebre d'Ais" de Plan d'Aups e la "Fuvello" de Fuvèu.

Coume cade an, èron vengu li jouine de l'autre man dis Aup, de "Coumboscuro".

A la fin de sa plego, Pau Pons faguè aplaudi noste vièi ami sèrgi Arneodo lou foundatour e presidènt dóu Centre de Coumboscuro, Sèrgi Arneodo, que vèn de davera lou proumiè pres de pouèsio i jo Flourau centenari dóu felibrige ço que i'a dona lou dre de chausi la nouvelle rèino dóu felibrige vengudo dóu Périgord.

P. P.



A Seloun, la Capello dóu Bon Viage

Quouro uno capello reviéu, touto novo, acò vau la peno d'èstre counta. Ansin veici la bello istòri de la Capello dóu Bon Viage à Seloun de Crau.

De-segur, es uno istòri bèn estrangi. Au siècle XVIIen, lou Canau de Crapouno travessavo lou camin de Marsiho au miejour de la vilo, sus un pont à dous arcèu forço estré e bèn aut, es pèr acò que se ié disié, e se dis toujours, lou Quartié dis Arcèu.

La routo passavo soutu lou proumié à man drecho e lou segound, au levant, assoustavo uno pichoto capello. Èro la Capello Teissier, dóu noum d'aquéu que l'avié facho basti es resoun d'un vot fa pèr sa mouié.

Es aquí qu'un vèspre de febríe de 1697 Francés Miquèu, manescau de soun mestié, venguè prega la Vierge. Mai subran, veiguè-ti pas un ome vesti d'uno raubo blanco, la tèsto enraionado d'uno auriolo que i'apareiguè tau un angeloun. Esbalausi, noste manescau se meteguè à geinoun. Es alor que lou persounage ié faguè uno revelacioun. Quete revelacioun? res n'en saup rèn. Ié disié d'ana tout d'un tèms counta tout acò à Louvis lou quatorgen, Rèi de Franço. E veici noste Selounen s'enana à Versaio. Lou viage se faguè pas sènso mau. Ana tant liuen au siècle XVIIen, n'èro pas causo facilo pèr un paure

manescau. Pamens, acò se passè ansin. Noste ome veiguè lou Rèi que l'escoutè e lou remandè en Prouvenço, mai ié baiè un sa emè forço dardèno, un vertadié tresor. Mai Francés Miquèu n'en diguè rèn. Mouriguè quàuquis an après à Lançoun de Prouvenço en gardant soun secrèt.

Pèr n'en saupre un pau mai, vous fau legi lou libre de J. P. Tennevin "François Michel de Salon de Provence, le Maréchal Ferrand reçu par Louis XIV"

Mai revenèn à nosto capello. Vers 1850 quouro se refaguè la routo de Marsiho, lou porto-aigo fuguè rebasti coume la capello qu'èro esgrasado. Acò restè ansin enjusqu'en 1974 ounte la flour de camin fuguè refacho.

Es aquí que noste ami Pèire Lambert dóu Counsèu d'Amenistracioun de l'Eissame, sourti d'uno vièi famiho selounenco e qu'èro d'aquéu tèms Counseié Municipau, faguè metre de coustat li pouliidi pèiro de la capello, mai de tout acò, à la longo n'aguè quasimen plus ges. Meme l'estatuo de Sant Agustin aducho aquí pèr li gènt de Bono en Algerio, avié desapareigudo.

Mai noste afouga de l'Eissame e de sa vilo n'en restè pas aquí. Pèire se diguè qu'èro encaro poussible de rebasti la capello, belèu qu'èu tambèn avié fa un vot. Mai quau vòu dira pas que noste ami èro nascu dins

lou quartié e que pichot jougavo sus aquéu planestèu. Pichot à pichot, emè lis ancian plan, emè de pèiro d'eici, li maçoun an rebasti l'edifice. Vaqui qu'aro l'obro es fenido, an meme assaja la campano. Noste selounen a muda soun desir en realita. Es uno bastisso proun grando que sara baiado à la coumuno e que la parròqui n'aura la clau.

La counsecracioun s'es debanado lou divèndre 6 de jun, en presènci dóu senatour-conse Andrièu Vallet e dis autourita civilo, militari e religiouso e d'un fuble de selounen. Lou curat de Seloun lou paire Magnin e lou vicari generau se z-Ais lou Paire Plano an ouficia. Bèn entendu l'Eissame èro aquí e ié sara de tèms en tèms quouro la campano s'ausira campaneja pèr quàuquis oufice e dins quàuquis oucasoun festivo. S'arribas à Seloun pèr la routo de Marsiho, arrestas-vous pèr prega Nosto Damo dóu Bon Viage. Es talamen rare que de nòsti tèms, quaucun de si pròpri dardèno, bastisse un liò de preguiero e qu'acò mostro lou respè dóu passat e lou sentimen religious dis ome. La Capello dóu Bon viage a retrouba sa plaço, es aquí lou testimòni d'un selounen de la bono. Que noste ami Pèire n'en fugue gramacia e osco à-n-éu pèr l'obro coumplido.

Ravous Bertaud

19 e 20 de Juliet 1997

Bimilenàri dóu Pont Julian

L'an III davans Jèsu-Crist fuguè basti pèr li Rouman proche de la "Civitas Aptensis" que ié disien "Apta Julia", un pont sus la celèbro e la mai anciano di vio roumano en de-foro de l'Itali: "La Via Domitia".

Aquelo routo qu'eisistavo de tout segur bèn avans l'arivado di sòudard de Roumo e de Doumician e avié deja un role proumié pèr liga li dos peninsulo d'Europo (Espagno e Itàli).

Li Rouman qu'èron de bastissèire e d'amenistratour estigançeron aquelo "via" bord que se poudié ié viaja e ié faire negòci dins uno pas bèn miés entretengudo qu'en ribo de la mar.

Lou Pont Julian es un meravihous doucumen d'istòri e d'architeituro. A l'ouro d'aro es un di mounumen li miés sauva di degai di siècle passa... e n'en vaqui dous bèn coumta.

Li fèsto que se debanaran lou 19 e 20 de juliet, saran li de touto la Prouvenço. Bèn segur d'en proumié aquéli di gènt dóu Païs d'Ate bord que soun engimbrado pèr li Coumuno di Cantoun de Bouniòu, Gordo e Ate recampa amé li Coumunauta e lis associacioun istourico, culturalo e meme espourtivo.

Un grando taulejado populari que prepausera uno riboto à la roumano, un espetacle de reconstitucioun istourico, dis ataié arqueoulougi liga à-n-aquelo epoco, counferènci, escourregudo sus la Vio Doumiciano e fin finalo, un espetacle que ié dison "Soun e Lume" dins la serado dóu dissate 19 de Juliet.

Un acamp d'elegi de la Region e de sabentas durbiran un grand debat sur lou prougèt de la Via Domitia en presènci de nòstis ami dóu Lengadò qu'an deja uno bello obro pèr englouria aquelo routo. Religa Milan à Barcilouno, es-à-dire segound la visto de Mistral "lis Aup e li Pirenèu", acò es la toco de l'Associacioun dis "Aup de Lumiero" que soun carga de beileja lou proujet de Béu-Caire au Mount Genebre pèr la DRAC de Prouvenço. Aquéli journado saran l'estiganço de mostra en tóuti que lou patrimòni tant pòu èstre un mejan de trachimen ecounoumi.

Pèr tóuti lis entre-signes sus aquéli festo dóu 19 et 20 de Juliet, poudès demanda à l'Oufice dóu Tourisme d'Ate, de Bouniòu o tambèn à Marc Dumas, libraire à Ate (84), e fin finalo à l'Associacioun dis "Aup de Lumiero" à Salagoun à Mano (04).

Marc Dumas

Pr. Jan Vague

Lou proufessour Jan Vague, mèmbe de l'Acadèmi Nacionalo de Medecino e mèmbe de l'Acadèmi de Marsiho, vèn d'èstre onoura pèr l'Universita Complutense de Madrid, dóu titre de Dóutour *Honoris Causa* pèr touto soun obro scientifico e literari e mai que mai pèr soun oubrage *L'aurore sur le gué du laboc* que vèn de sourti dins uno edicioun en lengo espagnolo.

A Prouvenço d'Aro, sian tóuti ous de lou felicita. E longo-mai!

Lou filme de Mirèio

Lou 14 de setembre, Grando Journado dóu Patrimòni, à Pertus à l'oucasoun de la remesso en plaço dóu novèu buste de Frederi Mistral dessina e escrincela pèr R. L. Chavanon, poudrés veire en avans proumié la proujeioun dóu filme "Mirèio e Vincèns" de Frederi Mistral, sus un scenario de Marcèu Jullian de Castèu-Reinard, (que signara aqueste jour soun libre) livre, emè uno realisacioun de Jan-Louis Lorenzi e uno prouducioun de Jan-Lu Michaux.

Emè Julio Judd dins lou role de Mirèio, Matièu Delarive sara Vincèns, pièi emè Andrea Ferreol e Patric Préjean. La proujeioun sara seguido d'uno court d'amour e d'un grand aperetièu.

Sias tóuti couralamen counvida à-n-aquest evenimen de la rintrado. A nouta sus voste cartabèu.

Fèsto au país de Digno

“La fèsta au país”

Lou 31 dôu mes de Mai s'es debana à Digno-lei-Ban un acamp de festivita engimbra pèr l'Assouciacion Prouvençalo “Dinha-Gavota”. Soun president, Gerald Lambert, es esta ajuda pèr la municipalita de Digno-lei-Ban e la participacion dei coumerçant dôu rode.

Aqueste jour adounc èro “La Festa au País”.

Lou cor de la vilo vièio de Digno-lei-Ban, pati de mai en mai de la presènci dei magasin grandas que fan flòri à l'entour de la cièuta, que aquí lou mounde se rounso, bord qu'es aisa d'ana en veituro. Es pèr acò, que falié douna un pau de vanc à n'aquéli caire ancian, au mens pèr lou tèms d'uno journado.

Èro aqueste jour l'ouro dôu revieure de la plaço dôu Marcat, qu'èro passa-tèms, lou mevouihoun de la vilo. Au dabas deis escalié de la Catedralo Sant-Jirome se trobe la Plaço dôu Marcat, ounte, coume soun noum lou dis proun se fasié lou marcat, fin qu'eis anado 1950. Autrifès, li disien la Plaço Novo o la Plaço deis Erbo; aquí lei païsan venien vendre galino, iòu, fromageoun, lapin, frucho e lièume de touto menò. Uno poulido font bastido en 1820, (bord poulido, sas, qu'aurias dis uno grosso jarro), èro aquí apelado au coundre de la muraiò davans uno pichoto alo. Pèr la Plaço dôu Marcat, se pòu tamen davala dins la Carriero Capitoul. Soun apelacion li vèn de ço que lou Chapitre dei Canoungé (qu'acò es lou Counsèu de l'Avesque, en latin Capitulum) aquí, li tenié sei reünion.

Leis oustau de la plaço an degu èstre espanta de veire tout aquéli boulegadisso que touto la journado aquéli rode soun esta en estrambord que la “Festa au País” emé sei manifestacion prouvençalo a agu uno bravo reüssido.

De longo, lei gèns an barrula pèr veire la fiero dei mesterau creatour vo produtour. Poudien bada lei beloio, brassalet, bago, poulidamen afistoula emé un biais mouderne de Danielo Mondoloni d'Entrevau e de Beatrice Baillot dei Dourbes, lei bos oubraja de l'escoutour Jan Tiran e dôu tournejaire Tieri Berthéas de Digno; Danièu Vassaire dôu Mousteiret espasavo dei pichot mobile e dono Labatut dôu Brusquet moustravo deis estatueto d'estam. Poudien croumpa dei sandalo de marco Sant-Vincèns fabrejado à



Sant-Auban. Dono De Fasio de Digno espasavo sei figurino facho emé de pasto à sau, e Françoise Luthereau de la Bégude aparavo de poult capèu fa de flour secado.

Fau pas óubrida Mario-Pèiro Martin de Mounsalí, vilage proche de Banoun, que presentavo lou mèu, lou nougat, leis amelo que signourejavon au caire dei flascounet d'essènci de lavando e de bougio de ciro d'abiho. Isabelo Beil de la Roubino pougissavo une raio de fromage, toumo de cabro vo de bedigo. Tóuti aquéli proudoutour rèston à l'entour de Digno. Danièu Guilt, de Trescleoux, dins leis Aup Nauto èro lou soulet “estrangié” que presentavo dei fege gras que mai d'un lipaire a tasta sènso se faire prega.

A miejour sus l'esplanado de la Catedralo, lou roudelet foulclourico “La Belugo dei Sieyes”, a dansa lei danso prouvençalo e jouga pèr lei badaire. Aquéli tamen èron pas vengu pèr de rèn que l'aperitièu aboundous de vin blanc e cassis, qu'èro purgi à gratis pèr lou “Cavèu Dignèn” fuguè lèu empipa.

Uno espasado de tablèu poudié s'amira à l'entour de la catedralo Sant-Jirome : foto de Moussu d'Agruna, escrincladuro de Moussu Laroche, leis obro dei elevo de l'Escolo dei Beus-Art de Digno-lei-Ban. Touto la journado, la librarie Vial, carriero Capitoul a durbi ei badaire soun pichot museon de foto anciano e tóuti an poussu amira lei carto poustalo de passa-tèms, vertadié testimòni de la vido d'autrifès, qu'avien estado facho pèr Moussu Vial lou paire-grand, à la debuto dôu siècle

R. M. Pous

Lou tantost à 15 ouro la Carriero de l'Uba, bastido à l'endré mounte àutri-fes se dreissavon lei bàrri, a restouti de la musico e dei danso de la “Belugo”. En passant davant la boutigo Singer tóuti avèn poussu veire dei meravious boutis prouvençau courdura eisatamen dins lou biais deis aujolo, pèr dono Agnès Kaced de Malijai. Cuberto, couissin, gounello, gilet, tapissarié e que sabe ièu, talamen poult, que tóuti n'en toubèron espanta.

A 15 ouro trento, avèn poussu ausi “Paraulas d'eici”, e escouta Jaque Teissier nous parla un pau d'istòri de la vilo de Digno. Tamen Pièrre Aubert, qu'èu en lengo nostro a charra dei boutico anciano dins lei carriero de Digno e a counta qu'auqui cascareto, pulèu couquino. Fau pas óubrida Jan-Lu Doumenge qu'es vengu emé soun gentun e sa bello voues canta qu'auqui cansoun de Prouvènço e memo a agu lou biais de faire canta de coutrio tóuti lei badaire, soute lou regard estoumaga deis estrangié curisto que barrulavon à l'entour de l'esplanado emé sei camera pendoulado subre leis espalo.

Un balèti à gratis endraia pèr lou groupe “La Cisampa”, de l'atalié dei “Danso tradicionalo” de la M.J.E.P, s'es debana à coumta de 21 ouro, Plaço Gassèndi davans la barracouno à musico pèr acaba aquelo bello journado.

Maugrat lou tèms mau-segur qu'avié un moumen fai un pau tira peno eis ourganisaire, la pluo a espera lendeman de matin pèr faire sa chavano. La “Festa au País” es estado uno superbo reüssido.

R. M. Pous

A la lèsto

* **Educacion Nacionalo:** lou nombre de poste au CAPES devrié èstre aquest an de 10, alor qu'èro de 14 l'an passat. Que faran li novèu mensitre?

* **La guerro dis Ambassado:** L'Ambassado de Franço à Madrid a trata la lengo catalano de dialèite. L'Ambassadour francès à-n-Andorre s'oubourè lèu contro aquelo ataco contro l'unico lengo óuficialo de la Principauta.

* **Seat “bòicouta”:** lou noum dôu novèu moudèlo de veituro Arosa es escri en castihan alor qu'en Galicio dison e escrivon *Arousa* (noum d'uno vilo). Uno forto reacion neissiguè e davans la soulidarita di catalan, di basque, di bretoun, dis Oucitan, etc... la SEAT anoncié que dins la region de Galicio lou noum sarié *Arousa*. Acò sufis pas. Dèu èstre *Arousa* dins lou mounde entié. Li Galician beisson pas li bras.

* **Telepizza “bòicouta”** en Catalougno pèr aguè refusa d'emplega uno jouvènto qu'avié redégi sa demando en catalan.

* **L'unioun Europenco** a utiliza lou catalan à dos ocasions dins de campagno d'informacion. Uno icepcioun. En generau l'UE emplego que li lengo óuficialo de sis estat.

* **En Vau d'Aran** lou Counsèu Generau publico à rèn-noun-costo lou buletin mesadié Arenòsi.

Centre de Normalizacion Linguistica dera Val d'Aran: Ço de Saforcada, s/n 25530 Vielha, Espagna.

* **La France Latine:** lou numerò 124 (juliet 1997) es counsacra is ate dôu coulòqui “Minorités et modernités”. N'en tournaren parla.

La France Latine, CEROC, 16 rue de la Sorbonne, 75005 Paris.

* **Grelh Rouergas,** la Sant-Justin se debanara lou 8 d'avoust à Durenco.

Lo grelh roergas, 11 av. Tarayre, 12000 Rodez.

* **A Ventabren,** lou Grand Pres de Literaturo de Prouvènço sara decerni lou dissate 13 de setèmbre, à 5 ouro de vèspre.

* **La Faraça** ounourara la memòri de l'abat Jùli Froument lou 18 d'òutobre. N'en touranren parla.

* **“Images du viel Avignon racontées par Sylvain Gagnière”** Es l'espousicion que vèn d'èstre inaugurado au Palais dôu Roure en Avignon.

* **Li carreto ramado de l'estiéu en Prouvènço:**

- Castèu-Reinard : Sant Aloi, dôu dissate 5 au dimars 8 de juliet
- Rougnounas : Sant-Aloi, dôu divèndre 11 au dimars 15 de juliet
- Maiano : Sant Aloi, dôu dissate 19 au dimars 22 de juliet
- Gravesoun : Sant-Aloi, dôu dissate 26 au dimars 29 de juliet
- Sant-Estève dôu Grès : Sant-Aloi, dôu dissate 9 au dimars 12 d'avoust
- Rougnounas : Sant-Ro, dôus dissate 21 au dimars 24 d'avoust
- Bourbon : Sant-Aloi, dôu dissate 30 au dimenche 31 d'avoust
- Li Palun de Novo : Sant-Ro, dôu dissate 6 au dimenche 7 de setèmbre

25en anniversàri dôu Trelus

25 an es uno bello passado!... 25 an es un anniversàri que se festejo e s'es festeja bellamen à-n-Istre, li 24, 29 e 31 de mai. Lou group foulclouri e di tradicion d'Istre avié bèn adouba aquelo memourablo escasènço plaçado soute la presidènci dôu Capoulié dôu Felibrige en Pèire Fabre. l'aguè uno espousicion sus lou coustume d'Arle e soun evolucion de 1789 à 1950 remirablo. Lou soute-sendi de la Mantenènço de Prouvènço pèr noste relarg, Roumié Venture nous assabentè sus lou Felibrige e sis óurigino, soun ourganisacion, soun role.

Pièi à l'Espaci Parrouquiau, lou Trelus reçaueguè si counvida: lou capoulié en Pèire Fabre, lou proumié conse, lou deputa, de majourau, li representant de l'Unioun Prouvençalo, dis assouciacion de mantenènço d'Istre e d'autri, e tóuti sis ami noumbrous que pode pas tóuti nouma.

Fuguè l'ócasion que Reinié Prola prenguè pèr anoncia qu'avié passa la man à S. Lohé, uno di caviho dôu group. Adounc plaço à la jouinesso pleno d'envanc.

Dins lou vèspre, lou Trelus dounè un espetacle de trio à la Grosso Roco, en bord e l'estang: danso, cant, sceneto..., especialamen dedica à Reinié Prola, oumenage merita pèr aquéu que li menè tout de tèms. Un moumen fort esmouvènt emé la cansoun “Merci Moussu Prola” sus l'èr de “Merci Monsieur le Monde” de Michel Fugain, en prouvençau de bello veno.

Gramaci au Trelus d'aguè moustra un aquéu bel espetacle. Souvetan uno bono retirado à Reinié Prola dins la satisfacion dôu devé coumpli e bon vènt à segne Lohé, li fasènt fisanço.

Oscò au Trelus e longo mai ... dins 25 an!

L.A.C.

Aspèt roumanti dins quàuquì rouman de Daudet

A prepaus de roumantisme

Faudrié, proumié, défini just e just çò qu'es lou roumantisme, mai sarié belèu un pau long que l'aurié segur tant de definicioun coume de legèire de *Prouvènço d'Aro...* D'efèt, es maleisa d'establi de raro preciso entre escrivan roumanti au sèns pur e d'ùnìs iniciatour dóu réalisme coume Stendalh o Balzac pèr eisèmple, e lou màni dóu roumantisme se pòu esparti larg à l'entour de si bàsi, segound li vejaire de cadun.

Dins aquéli coundicioun, monte plaça Daudet? Segur pas demié lis escrivan roumanti, pamens, emai siguèsse counsidera coume naturalisto devèn bèn recounèisse que tèn dins aquèu mouvamen uno plaça à despart. Se Daudet, de soun tèms fuguè miés aceta que Zola, vèn de çò que tuerto mens li sensibleta. Pèr èu l'aplicacioun di principe naturalisto passon pas d'ùnì raro, l'òusservacioun de la vido vidanto es mendro... Daudet sarié pulèu countaire. Pamens, coume i naturalisto, i'aribo de tout dire, meme lou piége. Ansin dins *La Doulou*. Aquelo counfessioun publico di mai esmouvènto n'en fai justamen l'obro de Daudet que l'aspèt roumanti i'es lou mai presènt, toutau meme; es l'obro que ié prèn pèr unique sujèt, soun "me". Un eisèmple de mai que lou roumantisme rintro en councurrènci emé lou naturalisme dins un meme camp literari e pèr un meme autour, segound la recepcioun que n'en fasèn.

Lis Escandinavo soun acoustuma d'òupousa roumantisme intime e realisto e roumantisme aristoucrati. Pèr èli, lou roumantisme aristoucrati es lou di tragèdi de Vitour Hugo o di rouman de capo e d'espaso; lou roumantisme realisto es lou de la *description réaliste de la vie quotidienne dans un milieu social populaire, mais avec des personnages partiellement idéalisés qui se trouvent mêlés à des événements exceptionnels toujours, toute fois, dans leur milieu social et économique.* (1) Lis autour que despinton aquelo meno de mitan ié bouton, en generau, de pouèmo tradiciounau tant pèr soucit de réalisme que pèr li sauva de l'òublìt di siècle.

Es clar que sarié, dificile de coumpara de rouman de Daudet tau: *Numa Roumestan* o *Le Nabab* i rouman dóu Berri de Georges Sand (eisèmple meme dóu roumantisme realisto di Escandinavo) mai recouneitren que *Lou tresor d'Arlatan* s'entrais à ravi à-n-aquelo definicioun. L'utilisacioun di cant populari tradiciounau es, lou mai souvènt, encò de Daudet remplaça pèr de pouèmo de Mistral e d'Aubanel, mai aquéli cant èron e rèston talamen populari que passon souvènti fes pèr tradiciounau (*Jan de Gounfaroun, Gai soulèu de la Prouvènço, etc...*)

Encaro quàuquì remarco raport à Daudet:

A. Daudet refuse toute réflexin théorique. Il présente la distinction des genres ou des écoles comme totalement dénuée de sens (2). Es douc pas eireti de pensa qu'apartèn, o pèr lou mens, que fuguè influença pèr plusiour d'aquélis escolo, escrivan èu-meme: *Par conséquent, vous voyez que le roman dit "romantique" existe encore et qu'il n'est pas besoin de le créer ou plutôt de le rétablir* (3).

Lou cor e la vido vidanto

Pèr aquel estùdi avèn degu se limita en d'ùnì rouman en estèn l'espandido de l'obro, mai uno causido particuliero s'impasavo pas vertadieramen, es douc la facilita de counsultacioun e uno unita de tèmo (rouman dit "meridiounau") que nous guidè. Ansin, parlaren subre-tout dóu *Tresor d'Arlatan*, de la tiero di Tartarin: *Tartarin de Tarascoun, Tartarin sus l'is Aup e Port Tarascoun, de Numa Roumestan*, e peréu dóu rouman *Le Nabab*, en in de *La Doulou* que bèn entendu de capito pas un rouman.

Segur, dins li rouman tau *Tartarin, Numa* o *Le*

Nabab, Daudet se pinto pas, s'analiso pas; es pas de rouman persounau o psicoulougi, l'interès es pas tout entié councentra sus lou persounage principau mai parteja sus plusiour persounage. I'a que *La Doulou* que ié fau faire uno plaça touto particuliero.

Pamens, lis eros de Daudet, tau coume Tartarin, Zia e un pau mens Numa soun bèn isoula dins la soucieta, secuta pèr de passioun (passioun noun amourouso: passioun de la poulitico pèr Numa, de l'aventuro pèr Tartarin), vivon dins un mounde de pantai que la realita ié parèis sènso goust (subre-tout pèr Tartarin mai tambèn pèr Zia que cerco vers



Arlatan quaucarèn de mai e pèr Numa que la vido famihalo tranquileto de la grando bourgeoisie ié sufis pas).

Dins aquéli rouman, l'autour ni li persounage soun pas beileja pèr de lèi inteleitualo. La sciènci i'es pèr rèn. Se Numa messourguejo, es pas ereditari, se Tartarin eisagèro, es pas ereditari, se Zia vai vèire lis image d'Arlatan, lou biais que fuguè abarrido e educado l'esplico pas. La soucieta e sis règlo impauson pas nimai l'acioun ni li caratèro. S'aquesto soucieta laisso Numa èstre çò qu'ei, laisso d'autris ome poulitici èstre diferènt en plen. E dins *Lou tresor d'Arlatan*, Zia es mai menado pèr soun d'esperelo que pèr la soucieta.

Lou roumantisme remplaça la mouralo de la resoun pèr aquelo dóu cor. I'a uno mouralo persounalo faci la mouralo bourgeoiso. Retrouban acò encò de Numa qu'a sa mouralo tout parié coume Tartarin. S'agis d'òupausa au biais de vido dóu bourgeois (lougique - li Lequesnoy), un ilougisme voulountari, un certan desordre emai siguèsse qu'aparènt (Numa, le Nabab, Tartarin).

S'agis tambèn de nega à la resoun lou dre de countouroula souleto lis ate de nosto vido e Daudet recounèis aquèu dre au cor e à la fantasdié que remplaça lou sèn, en particulier encò de Tartarin, mai tambèn encò dóu Nabab. Pamens, pòu i'agué criso de la voulounta, sentimen de la fatalita d'aquí la fugido de Zia pèr la mort dins lou Vacarès (autre tra roumanti).

Lou pintouresc e l'eisoutisme

Un di tra mage dóu roumantisme es la verita esteriouro, lou goust dóu councrèt, la particularisacioun esteriouro dis ome e di causo.

Couneissèn li coustume arlaten de Zia e de sa sorre, couneissèn l'ana fisi d'Arlatan, e li retra pèr lou menut de Tartarin soulet farien vièure lou persounage. Coume li roumanti, Daudet restè sensible à la diversita de la realita, i causo materialo, à la verita soucialo. Retrouban dins si rouman lou goust dóu decor (descricioun dóu dedins d'oustau de Tarascoun e dóu jardinet, descricioun dis oustalarie e de l'oustalet de la Casbah, descricioun encaro dóu paisage e de la barraco de Port Tarascoun, di pichòti carriero d'Aps, dis oustalarie souisso e de l'oustau particulier dóu Nabab, dóu dedins d'oustau d'Arlatan, etc...). Lou doun d'òusserva crèbo au lume dins li descricioun de Marsiho pèr eisèmple, o dins li reacioun d'ùnì Prouvènçau, fin qu'à si sing de voucabulari, çò que rejoun lou goust roumanti pèr la coulour loucalo, óusservacioun peréu dis estacioun termalo (emé la letro de la jouino cougnato de Numa). Poudèn dire que Daudet saup tout vèire e bouto de pertout forço pintouresc.

La coulour loucalo es mai que necito bord que l'ome es divers, de mai es elo que pourgis l'evasioun mai la coulour loucalo dóu deforo sufis pas. Pèr li roumanti deù èstre à l'en dedins dóu dramo, interiouro e *Lou tresor d'Arlatan* n'es un bon eisèmple em'aquelo Camargo presènto de longo. Aquèu dramo aurié poussu belèu se debena aiours, aurié agu uno outro pourtado, o bèn alor aurié faugu trouba uno país tout parié, emé li mèmi carateristico fisico (rude, sauvage, immense, dóu climat sènso retengudo), li mèmi carateristico mouralo (mistèri, grandour de l'ome e de la naturo, culturo religiooso, etc...), mai de tout biais sarié esta aiours... e diferènt. La Camargo es vertadieramen uno escapado sus lou mounde dóu mistèri, de l'irraciounau, qu'asi dóu satani (emé lou segne Arlatan).

De tout bais, aquèu recous à l'eisoutisme, au pintouresc, au decor sauvage se retrobo de longo encò de Daudet (pintouresc eisouti de l'Argerio, pintouresc tragi dis Aup, eisoutisme dóu dedins de la Camargo, pintouresc tout simple de la Prouvènço emé soun fouclore e si legèndo (la Tarasco, etc...)).

Li site naturau que Daudet sèmblo de prefera soun li que se prèston i mémis efèt de pintouresc e d'eisoutisme; es li paisage bourroula (routo vers lou Brüning), em'uno vegetacioun impausanto (routo de Millianah à la plano dóu Chélif). Aquéli descricioun noumbrouso fan que lou lirisme es jamai de manco dins li rouman de Daudet.

Enfin, il est intéressant de constater combien certaines évocations, relèvent du romantisme, à côté d'esituations ou de scènes appartenant au naturalisme" coume lou fasié remarca M. Branthomme, citant la scèno en Jenkins e Felicia que seguis d'egaire lou passage de Bordighera dins "Le Nabab" (4).

Coume encò di roumanti (emai siguèsse pas tant fort) retrouban l'acord d'un paisage e d'un estat d'ame. Ansin Tartarin es triste e sènso voio souto la pluoie de Souisse, urous e lóugié dins l'oustau pasi de la Casbah, Numa simple e calme dins li carriero de sa pichoto vilo d'Aps emé sa jouino bello-sorre retrobo touto sa desmesuro sus li piue dis Aups.

Lou paisage mieterran pèr Daudet, es un pau lou paradis perdu, d'aquí uno meno de l'angu roumanti, meme dins lis oubrage li mai galoi.

Rendu de la realita

Mai lou roumantisme es tambèn lou doun d'imagina e de rendre la realita e quete plus bèl eisèmple de trasposicioun de la realita que Port-Tarascoun = Port Bretoun, o bèn la "mountado" à Paris dóu tambourinaire Valmajour?

Daudet a lou biais de traspausa peréu lis idèio e li sentimen en scèno e en image simbouli coume pèr eisèmple lou batisme e lou retour souto li picamen de man de l'enfant de Numa o la legido pèr Danjou di pouèmo prouvençau d'Aubanel à la pichoto Zia.